叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 维多利亚时代禧年颂歌，1897年(victorian Ode For Jubilee Day, 1897) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

维多利亚时代禧年颂歌，1897年(Victorian Ode for Jubilee Day, 1897)

[vɪk'tɔ:riən] [oʊd]
VICTORIAN ODE
维多利亚时代 颂

维多利亚颂歌

[fɔ:r; fər]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [deɪ] , - ,
FOR JUBILEE DAY , 1897 ,
为了 禧年 天 , - ,

为纪念1897年银禧纪念日

[baɪ]
BY
经过

经过

['frænsɪs] ['tɔmpsn] .
FRANCIS THOMPSON .
弗朗西斯 汤普森 .

弗朗西斯·汤普森。

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['praɪvət] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][æt; ət]
Printed for private circulation at
打印 为了 私人的 循环 在

仅供内部传阅

[ðə; ði] ['westmɪnstər] [pres] , - .
The Westminster Press , 1897 .
这 威斯敏斯特 按 , - .

威斯敏斯特出版社，1897年。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[vɪk'tɔ:riən] [oʊd] .
VICTORIAN ODE .
维多利亚时代 颂 .

维多利亚颂歌。

[naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [ə; eɪ] [kɔ:rps] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [mu:n] ,
Night ; and the street a corpse beneath the moon ,
夜晚 ; 和 这 街道 一个 尸体 下面 这 月亮 ,

夜幕降临；街道在月光下宛如一具尸体。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:bɪlənt] [deɪ]
Upon the threshold of the jubilant day
之上 这 临界点 的 这 喜庆 天

在欢庆之日的门槛上

[ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [su:n] ;
That was to follow soon ;
那 曾是 到 跟随 很快 ;

那件事很快就会发生；

['θɪkənd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnʌnˌdeɪtɪŋ] [dɑ:rk]
Thickened with inundating dark
增稠 和 淹没 黑暗的

被淹没的黑暗所浸润

- [genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [læmps] [kept] ['strʌg(ə)l] ; [poʊl]
' Gainst which the drowning lamps kept struggle ; pole
- 对抗 哪个 这 溺水 灯 保留 斗争 ; 极

"与之抗衡的是，那些即将熄灭的灯火仍在挣扎；杆子

[ænd; ənd] [plæŋk] [kæst] ['rɪdʒɪd] ['ʃæˌdoʊz] ; - [twʌz] [ə; eɪ] [stɑ:rk]
And plank cast rigid shadows ; ' twas a stark
和 板 投掷 死板的 阴影 ; - 那是 一个 斯塔克

木板投下僵硬的阴影；那是一片凄凉的景象。

[θɪŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪts] [soʊl] ,
Thing waiting for its soul ,
事物 等待 为了 它是 灵魂 ,

等待灵魂的事物，

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɛlju:dɪd] [pɑ:mp] .
The bones of the preluded pomp .
这 骨头 的 这 序曲 盛大场面 .

盛大庆典的骨架。

[aɪ] [sɔ:]
I saw
我 锯

我看见

[ɪn] [ðə; ði] [klaʊd] - ['sʌli:d] [mu:n] [ə; eɪ] [peɪl] [ə'reɪ] ,
In the cloud - sullied moon a pale array ,
在 这 云 - 污秽 月亮 一个 苍白 大批 ,

在云雾缭绕的月光下，一片苍白的景象，

[ə; eɪ] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , ['sloʊli] [drɔ:] ;
A lengthened apparition , slowly draw ;
一个 加长 幻影 , 缓慢地 画 ;

一个拉长的幻影，缓缓拉开；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ,
And as it came ,
和 作为 它 来了 ,

而当它到来时，

[breɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn] ['fæntəm] [fleɪm]
Brake all the street in phantom flame
制动 全部 这 街道 在 幻影 火焰

幻影火焰席卷整条街道

[ʌv; əv] [flæg] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] , ['ʃædoʊi] [ʃoʊ]
Of flag and flower and hanging , shadowy show
的 旗帜 和 花 和 绞刑 , 阴暗的 展示

旗帜、鲜花和悬挂物，阴影的表演

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] ['glɔ:riz] , [æz; əz] [maɪt] [su:t]
Of the to - morrow's glories , as might suit
的 这 到 - 明天 荣耀 , 作为 可能 套装

明日的荣光，正如我们所愿

[ə; eɪ] ['pædʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd] ['spektrəl] [bru:t]
A pageant of the dead ; and spectral bruit
一个 盛会 的 这 死的 ; 和 光谱 杂音

亡灵的盛会；以及幽灵般的喧嚣

[aɪ] [hɜːrd] , [wer] [stʊd] [ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ded] ,

I	heard	,	where	stood	the	dead	to	watch	the	dead	,
我	听到	,	在哪里	站立	这	死的	到	手表	这	死的	,

我听说，死者曾站在哪里，守望着死者。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðə; ði] [lɔːŋ] [vɪk'tɔːriən] [laɪn] [ðæt] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['printlis] [tred] .

The	long	Victorian	line	that	passed	with	printless	tread	.
这	长的	维多利亚时代	线	那	通过了	和	无打印	踏	.

维多利亚时代漫长的队伍，脚步无痕地走过。

[fɜːrst] [went] [ðə; ði]['hoʊli]['poʊəts] , [tuː] [ɑːn] [tuː] ,

First	went	the	holy	poets	,	two	on	two	,
第一的	去	这	圣	诗人	,	二	在	二	,

首先是两位圣诗人，两人一组，

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [soʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɑrdnd] [graʊnd] ,

And	music	,	sown	along	the	hardened	ground	,
和	音乐	,	播种	沿着	这	硬化	地面	,

音乐，播撒在坚硬的土地上，

['bʌdɪd] [laɪk] ['friːkwəns] [ʌv; əv][glæd] ['deɪziz] , [wer]

Budded	like	frequence	of	glad	daisies	,	where
萌芽	喜欢	频率	的	高兴的	雏菊	,	在哪里

像盛开的雏菊一样，花苞不断绽放，

[ðoʊz] ['seɪkrɪd] [fiːt] [dɪd] [fer] ;

Those	sacred	feet	did	fare	;
那些	神圣	脚	做过	票价	;

那双神圣的脚确实得到了很好的照顾;

[ɑːr'keɪdiən][paɪp] , [ænd; ənd] ['sɔːltəri] , [ə'raʊnd] ,

Arcadian	pipe	,	and	psaltery	,	around	,
阿卡迪亚	管道	,	和	诗篇	,	大约	,

阿卡迪亚笛和诗琴，周围，

[ænd; ənd] - ['vaɪəl] , [saʊnd]

And	stringèd	viol	,	sound
和	-	暴力	,	声音

还有弦乐维奥尔琴，声音

[tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [mə'loʊdiəs] [duː] .

To	make	for	them	melodious	due	.
到	制作	为了	他们	悦耳动听	到期的	.

为他们谱写动听的乐章。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [tweɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [ræŋks][ʌv; əv] [deθ]

In	the	first	twain	of	those	great	ranks	of	death
在	这	第一的	马克·吐温	的	那些	伟大的	排名	的	死亡

在第一批死亡大军中

[went] [wʌn] , [ðə; ði] [ɪm'pres] ['riːs(ə)nt][ɑːn][hɪz; ɪz] [her]

Went	one	,	the	impress	recent	on	his	hair
去	一	,	这	令人印象深刻	最近的	在	他的	头发

走了一趟，最近他头发上的印象很深刻。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪnt] [baɪ][ðə; ði] ['lɔːriət] [riːθ] :

Where	it	was	dinted	by	the	laureate	wreath	:
在哪里	它	曾是	凹陷	经过	这	桂冠	花圈	:

被桂冠花环压凹的地方:

[huː] [sæŋ] [ðoʊz] ['gɔdɪsiz] [wɪð; wɪθ] ['splendər] [ber]
Who sang those goddesses with splendours bare
WHO 唱 那些 女神们 和 辉煌 裸

谁歌颂了那些身披华丽服饰的女神

[ɑːn]['aɪdə] [hɪl] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['troʊdʒən] [bɔɪ] ;
On Ida hill , before the Trojan boy ;
在 艾达 爬坡道 , 前 这 特洛伊木马 男生 ;

在艾达山上，在特洛伊少年面前；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌvli] [leɪ] ,
And many a lovely lay ,
和 许多 一个 迷人的 躺 ,

还有许多美好的歌声，

[wer] ['bjuːti] [dɪd][hɜːr; hər] ['bjuːtiːz] [ˌʌnə'reɪ]
Where Beauty did her beauties unarray
在哪里 美丽 做过 她 美女 混乱

美貌使她的美貌变得杂乱无章

[ɪn] ['kɑːnʃəs] [sɔːŋ] .
In conscious song .
在 有意识的 歌曲 .

在有意识的歌声中。

[aɪ] [sɔː] [jʌŋ] [lʌv] [hɪz; ɪz] [pluːmz] [dɪ'plɔɪ] ,
I saw young Love his plumes deploy ,
我 锯 年轻的 爱 他的 羽流 部署 ,

我看见年轻的爱神展开了他的羽翼，

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['ʃivəriŋ] ['lʌstərz] , [tɪl] [ðə; ði] [naɪt]
And shake their shivering lustres , till the night
和 摇 他们的 瑟瑟发抖 光泽 , 直到 这 夜晚

摇晃它们颤抖的光泽，直到夜幕降临

[wʌz; wəz] ['sprɪŋkld] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['stɑːri] [pleɪ]
Was sprinkled and bedropt with starry play
曾是 撒上 和 掉落 和 繁星 玩

被星光洒落，嬉戏玩耍

[ʌv; əv] [ˌvɜːrsɪ'kʌlərd] [laɪt] ,
Of versicoloured light ,
的 杂色 光 ,

五彩斑斓的光芒，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['poʊət] [pæs] [huː] [sæŋ] [hɪm; ɪm] [wel] ;
To see that poet pass who sang him well ;
到 看 那 诗人 经过 WHO 唱 他 出色地 ;

看到那位把他唱得很好的诗人逝去；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
And I could hear his heart
和 我 可以 听到 他的 心

我能听到他的心跳

[θrɑːb] [laɪk][ðə; ði]['æftər] - ['vaɪbrəns][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] .
Throb like the after - vibrance of a bell .
搏动 喜欢 这 后 - 活力 的 一个 钟 .

像钟声余音般悸动。

[ə; eɪ] [streŋθ] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['bjuːti] , ['braʊnɪŋ] [went] ,
A Strength beside this Beauty , Browning went ,
一个 力量 旁 这 美丽 , 勃朗宁 去 ,

勃朗宁写道，美貌之外，还有力量。

[wɪð; wɪθ] [ʃruːd] [lʊks] [ænd; ənd] [ɪn'tent] ,

With	shrewd	looks	and	intent	,
和	精明	看起来	和	意图	,

带着精明的眼神和意图，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ænd; ənd] ['mediteitiŋ] [stɪl] [sʌm; səm] - [θiːm] .

And	meditating	still	some	gnarlèd	theme	.
和	冥想	仍然	一些	-	主题	.

还在沉思某个棘手的主题。

[ðen] [keɪm] , ['sʌmwʌt] [ə'pɑːrt] ,

Then	came	,	somewhat	apart	,
然后	来了	,	有些	除	,

然后，稍稍分开，

[ɪn][ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] [driːm] ,

In	a	fastidious	dream	,
在	一个	挑剔	梦	,

在一个一丝不苟的梦中，

['ɑːrnəld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˌdɪskən'tentɪd] [kɑːm] ,

Arnold	,	with	a	half	-	discontented	calm	,
阿诺德	,	和	一个	一半	-	不满	冷静的	,

阿诺德带着半是不满的平静，

['baɪndɪŋ] [ʌp] ['wuːndz] , [bʌt; bət] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][noʊ][bɑːm] .

Binding	up	wounds	,	but	pouring	in	no	balm	.
结合	向上	伤口	,	但	浇注	在	不	香脂	.

包扎伤口，却不施以药膏。

[ðə; ði]['fɜːrvɪd] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ]

The	fervid	breathing	of	Elizabeth
这	狂热	呼吸	的	伊丽莎白

伊丽莎白急促的呼吸

[broʊk] [ɑːn] [krɪ'stiːnəz] ['dʒent(ə)l] - ['teɪkən] [breθ] .

Broke	on	Christina's	gentle	-	taken	breath	.
打破	在	克里斯蒂娜的	温和的	-	已采取	气息	.

克里斯蒂娜轻轻地喘息着，心碎了。

[rɔ'seti] , [huːz] [hɑːrt] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest]

Rossetti	,	whose	heart	stirred	within	his	breast
罗塞蒂	,	谁	心	搅拌	之内	他的	胸部

罗塞蒂的心在他胸膛里悸动

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪ'ðaʊt] [rest] ,

Like	lightning	in	a	cloud	,	a	spirit	without	rest	,
喜欢	闪电	在	一个	云	,	一个	精神	没有	休息	,

如同云中闪电，永不停息的灵魂

[keɪm] [ɑːn] ; ['sɔŋz] [hænd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [her] ,

Came	on	disranked	;	Song's	hand	was	in	his	hair	,
来	在	降级	;	歌曲的	手	曾是	在	他的	头发	,

他以降级身份上场；宋的手正抓着他的头发。

[lest] [ɑːrt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][bænd] ,

Lest	Art	should	have	withdrawn	him	from	the	band	,
免得	艺术	应该	有	撤回	他	从	这	乐队	,

否则，Art 就应该把他从乐队里除名。

[seɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [kə'mænd] ;
Save **for** **her** **strong** **command** **;**
节省 为了 她 强的 命令 ;

除了她强大的指挥能力;

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [haɪ] ['sædnəs] [meɪd] [ɪts] [ler] .
And **in** **his** **eyes** **high** **Sadness** **made** **its** **lair** **.**
和 在 他的 眼睛 高的 悲伤 制成 它是 巢穴 .

在他的眼中，悲伤筑起了巢穴。

[læst] [keɪm] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [lɪd] ,
Last **came** **a** **shadow** **tall** **,** **with** **drooping** **lid** **,**
最后的 来了 一个 阴影 高的 , 和 下垂 盖 ,

最后出现的是一个高大的黑影，眼睑下垂。

[wɪtʃ] [jet] [nɑːt][hɪd]
Which **yet** **not** **hid**
哪个 然而 不是 隐藏

尚未隐藏

[ðə; ði] [stiːl] - [laɪk] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [glæns] ;
The **steel** **-** **like** **flashing** **of** **his** **armèd** **glance** **;**
这 钢 - 喜欢 闪烁 的 他的 - 瞥一眼 ;

他目光如炬，锐利如钢;

[ə'loʊn][hiː; hi][dɪd][æd'væns] ,
Alone **he** **did** **advance** **,**
独自的 他 做过 进步 ,

他独自前进，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θrɔŋz] [geɪv] [ruːm]
And **all** **the** **throngs** **gave** **room**
和 全部 这 人群 给予 房间

人群都让开了路。

[fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kæptənz] [miːn] :
For **one** **that** **looked** **with** **such** **a** **captain's** **mien** **:**
为了 一 那 看起来 和 这样的 一个 船长的 面容 :

一个看起来颇具船长风范的人:

[ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l][smaɪl] [leɪ] [kiːn]
A **scornful** **smile** **lay** **keen**
一个 轻蔑的 微笑 躺 敏锐的

一抹轻蔑的微笑若隐若现。

[ɑːn][lɪps] [ðæt] , ['lɪvɪŋ] , ['prɔfɪˌsaɪd] [ʌv; əv] [duːm] .
On **lips** **that** **,** **living** **,** **prophesied** **of** **doom** **.**
在 嘴唇 那 , 活的 , 预言 的 厄运 .

嘴唇上，曾有生命预言着厄运。

[hɪz; ɪz][wʌn][hænd][held][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [boʊlt] , [ðə; ði] ['ʌðər]
His **one** **hand** **held** **a** **lightning** **-** **bolt** **,** **the** **other**
他的 一 手 握住 一个 闪电 - 螺栓 , 这 其他

他一只手拿着闪电，另一只手.....

[ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][mɪlk][ænd; ənd] ['hʌni] [blent][wɪð; wɪθ]['faɪər] ;
A **cup** **of** **milk** **and** **honey** **blent** **with** **fire** **;**
一个 杯子 的 牛奶 和 蜂蜜 混合 和 火 ;

一杯牛奶和蜂蜜，用火混合;

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz][ɪn] [ðæt] ['kwaɪər]

It	seemed	as	in	that	quire
它	似乎	作为	在	那	罗勒

似乎就在那间书房里

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [nɔːr] [dɪ'zaɪrd] [nɑːt] , ['eni] ['brʌðər] .

He	had	not	,	nor	desired	not	,	any	brother	.
他	有	不是	,	也不	想要的	不是	,	任何	兄弟	.

他没有兄弟，也不想要兄弟。

[ə; eɪ] [speɪs] [hɪz; ɪz]['eɪliən] [aɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][praɪd]

A	space	his	alien	eye	surveyed	the	pride
一个	空间	他的	外星人	眼睛	调查	这	自豪

他那异样的眼睛审视着这片空间，骄傲

[ʌv; əv] ['medɪˌteɪtid] [pɑːmp] , [æz; əz][wʌn] [ðæt] [mʌtʃ]

Of	meditated	pomp	,	as	one	that	much
的	冥想	盛大场面	,	作为	一	那	很多

精心策划的盛大仪式，就像那样

[dis'deind] [ðə; ði] [saɪt] , [mɪ'θɔːt] ; [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

Disdained	the	sight	,	methought	;	then	at	a	touch	,
轻蔑	这	视线	,	我的想法	;	然后	在	一个	触碰	,

我厌恶这景象，心想；然后，在一次触摸中，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hiːl] , [ænd; ənd] [sɔːt] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊi] [straɪd]

He	turned	the	heel	,	and	sought	with	shadowy	stride
他	转向	这	脚跟	,	和	寻求	和	阴暗的	步幅

他转身，迈着阴影般的步伐追赶。

[hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] ,

His	station	in	the	dim	,
他的	车站	在	这	暗淡	,

他在昏暗中的位置，

[wer] [ðə; ði][soʊl] - [θɔːt] ['dænti] ['weɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

Where	the	sole	-	thoughted	Dante	waited	him	.
在哪里	这	唯一	-	思考	但丁	等待	他	.

在那里，他看到了唯一在思考的但丁。

[wʌt] [θrɔŋz] [ɪ'lʌstriəs] [nekst] , [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][proʊz] ,

What	throngs	illustrious	next	,	of	Art	and	Prose	,
什么	人群	杰出	下一个	,	的	艺术	和	散文	,

接下来，艺术与散文领域又将涌现出哪些杰出人物呢?

[tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] ; [bʌt; bət] ['ʌðər] ['mjuːzɪk][roʊz]

Too	long	to	tell	;	but	other	music	rose
也	长的	到	告诉	;	但	其他	音乐	玫瑰

时间太长，说不完；但其他音乐也升起了。

[wen] [keɪm] [ðə; ði]['seɪbərz] ['tʃɪldrən] : [ðeɪ] [huː] [led]

When	came	the	sabre's	children	:	they	who	led
什么时候	来了	这	佩剑的	孩子们	:	他们	WHO	引领

佩剑之子何时到来：他们引领

[ðə; ði]['aɪərn] - ['θroʊtɪd] ['hɑːməniz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

The	iron	-	throated	harmonies	of	war	,
这	铁	-	喉咙	和声	的	战争	,

战争铁喉般的和声

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [laɪn] ,

The	march	resounding	of	the	armèd	line	,
这	行进	高亢	的	这	-	线	,

武装队伍的行军声响彻云霄，

[ænd; ənd] ['meʒərd] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [bə'teiljə] :
And measured movement of battalia :
和 测量 移动 的 巴塔利亚 :

以及有计划的战斗行动:

[ə'kʌmpənid] [ðer; ðər] [tred]
Accompanied their tread
伴随 他们的 踏

伴随着他们的脚步

[noʊ] [hɑːps] , [noʊ] [paɪps] [ʌv; əv] [sɔːft] [ɑːr'keɪdiə] ,
No harps , no pipes of soft Arcadia ,
不 竖琴 , 不 管道 的 柔软的 阿卡迪亚 ,

没有竖琴，没有柔和的田园风笛，

[bʌt; bət] — [bɔːrn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'fɑːr] —
But — borne to me afar —
但 — 出生 到 我 远方 —

但是——远方传来——

[ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] ['skwɔdrənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [maɪn] ,
The tramp of squadrons , and the bursting mine ,
这 流浪汉 的 中队 , 和 这 爆发 矿 ,

中队的行进声，以及爆炸的地雷，

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [stiːl] , [ðə; ði] ['vɔliŋ] ['raɪf(ə)l] - [kræk] ,
The shock of steel , the volleying rifle - crack ,
这 震惊 的 钢 , 这 截击 步枪 - 裂缝 ,

钢铁的冲击，枪林弹雨的枪声，

[ænd; ənd] ['ekoʊz] [aʊt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['bætlz] [ded] .
And echoes out of ancient battles dead .
和 回声 出去 的 古老的 战斗 死的 .

回荡着远古战场的亡魂。

[soʊ] ['kɔːnpɔː] ['ʌntəˌ'ʌntu] ['ælmə] ['θʌndəd] [bæk] ,
So Cawnpore unto Alma thundered back ,
所以 坎普尔 到 阿尔玛 雷鸣 后退 ,

于是，坎普尔向阿尔玛发出了雷鸣般的回响。

[ænd; ənd] ['dɛliːz] ['kænən] [rɔːrd] [tuː; tə] [ˌguːdʒe'rɑːt] :
And Delhi's cannon roared to Gujerat :
和 德里的 大炮 咆哮 到 古吉拉特 :

德里的炮火轰鸣着射向古吉拉特邦:

['kɑːrnɪdʒ] [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] ['aɪərn] [vents] [geɪv] [aʊt]
Carnage through all those iron vents gave out
屠杀 通过 全部 那些 铁 通风口 给予 出去

屠杀从那些铁制通风口倾泻而出

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[hɜːr; hər] ['θaʊz(ə)nd] - - [ʃaʊt] .
Her thousand - mouthèd shout .
她 千 - - 喊 .

她那千言万语的呐喊。

[æz; əz] ['beɪlfaɪər] ['ænsər] ['beɪlfaɪər] [ɪz] [ʌn'fəːld] ,
As balefire answering balefire is unfurled ,
作为 巴利火 回答 巴利火 是 展开 ,

随着野火回应野火的展开，

[frʌm; frəm]['maʊnt(ə)n] - [piːks] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [foʊz] [ə'proʊtʃɪz] ,

From	mountain	-	peaks	,	to	tell	the	foe's	approaches	,
从	山	-	高峰	,	到	告诉	这	敌人的	方法	,

从山峰上，可以判断敌人的来袭方向。

[soʊ][ræn] [ðæt] ['bæt(ə)l] - ['klæŋgər] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ,

So	ran	that	battle	-	clangour	round	the	world	,
所以	跑	那	战斗	-	铿锵	圆形的	这	世界	,

于是，那战斗的铿锵声响彻世界各地。

[frʌm; frəm] ['feɪməs] [fiːld] [tuː; tə] [fiːld]

From	famous	field	to	field
从	著名的	场地	到	场地

从著名田野到田野

[soʊ] [ðæt] [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [wɔːr][wʌz; wəz] [tɔːst] ;

So	that	reverberated	war	was	tossed	;
所以	那	回响	战争	曾是	抛掷	;

于是，那场余波未平就结束了;

[ænd; ənd] — [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [lɔːst] —

And	—	in	the	distance	lost	—
和	—	在	这	距离	丢失的	—

而——在远处消失的——

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] [hɪlz] [ʌv; əv] [speɪn]

Across	the	plains	of	France	and	hills	of	Spain
穿过	这	平原	的	法国	和	丘陵	的	西班牙

横跨法国平原和西班牙丘陵

[ˌaɪ 'tiː] [sweld] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][bɜːrθ] ,

It	swelled	once	more	to	birth	,
它	肿胀	一次	更多的	到	出生	,

它再次膨胀，孕育新生。

[ænd; ənd] [broʊk] [ɑːn][ˌem 'iː] [ə'gen] ,

And	broke	on	me	again	,
和	打破	在	我	再次	,

然后又崩溃了，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['glɔːriz] ['gəːdliŋ][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

The	voice	of	England's	glories	girdling	in	the	earth	.
这	嗓音	的	英格兰的	荣耀	环状	在	这	地球	.

英格兰的荣光在大地深处回荡。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [laɪk]['faɪər][ðə; ði][meɪn] ,

It	caught	like	fire	the	main	,
它	捕捉	喜欢	火	这	主要的	,

它像火一样点燃了主线，

[wer] ['rendɪŋ] [plæŋks][wɜːr; wər] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['brɔːdˌsaɪdz] [piːld] ,

Where	rending	planks	were	heard	,	and	broadsides	pealed	,
在哪里	渲染	木板	是	听到	,	和	传单	剥皮	,

那里传来木板撕裂的声音，炮弹呼啸而过。

[ðæt] [ʃʊk] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['siːz] ,

That	shook	were	all	the	seas	,
那	摇晃	是	全部	这	海域	,

那震动了所有的大海，

[wɪtʃ] [fɪrd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɑːn] ['nelsn] .

Which	feared	,	and	thought	on	Nelson	.
哪个	害怕	,	和	想法	在	纳尔逊	.

谁又害怕，谁又想到了纳尔逊呢?

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
For **with** **them**
为了 和 他们

因为与他们在一起

[ðæt] [strʌk] [ðə; ði] [rʊs] , [ðæt] [breɪk] [ðə; ði][ˌmjuːtəˈnɪr] ,
That **struck** **the** **Russ** **,** **that** **brake** **the** **Mutineer** **,**
那 击 这 拉斯 , 那 制动 这 叛变者 ,

那一下击中了罗斯人，那一下击退了叛变者。

[ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði] [stɪf] [siːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] , — [wɪð; wɪθ] [ðiːz]
And **smote** **the** **stiff** **Sikh** **to** **his** **knee** **,** **—** **with** **these**
和 猛击 这 僵硬的锡克教徒 到 他的 膝盖 , — 和 这些

然后，用这些重击将僵硬的锡克教徒击倒在地。

[keɪm] [ðeɪ] [ðæt] [kept] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋgləndz] [siː] - [swept] [hem] ,
Came **they** **that** **kept** **our** **England's** **sea** **-** **swept** **hem** **,**
来 他们 那 保留 我们的 英格兰的 海 - 扫荡 她们 ,

他们守护着我们英格兰被海水冲刷的裙摆，

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[ænd; ənd] [held] [əˈfɑːr] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['fɔːrən] [fɪr] .
And **held** **afar** **from** **her** **the** **foreign** **fear** **.**
和 握住 远方 从 她 这 外国的 害怕 .

她将那陌生的恐惧远远地挡在了身后。

['æftər] [ðem; ðəm] [keɪm]
After **them** **came**
后 他们 来了

他们之后是

[ðeɪ] [huː] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,
They **who** **pushed** **back** **the** **ocean** **of** **the** **Unknown** **,**
他们 WHO 推动 后退 这 海洋 的 这 未知 ,

他们是击退未知海洋的人，

[ænd; ənd] [fenst] [sʌm; səm][strænd][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
And **fenced** **some** **strand** **of** **knowledge** **for** **our** **own**
和 围栏 一些 链 的 知识 为了 我们的 自己的

并将部分知识据为己有。

[əˈgenst] [ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋ] [siː]
Against **the** **outgoing** **sea**
反对 这 外向 海

逆着退潮的方向

[ʌv; əv] [ebɪŋ] ['mɪstəri] ;
Of **ebbing** **mystery** **;**
的 退潮 神秘 ;

逐渐消退的神秘感；

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] ['bænər] “ ['saɪəns] ” ['bleiznd] [ʃoʊn] .
And **on** **their** **banner** **“** **Science** **”** **blazoned** **shone** **.**
和 在 他们的 横幅 “ 科学 ” 纹章 闪耀 .

他们的旗帜上醒目地写着“科学”二字。

[ðə; ði] [rɪr] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] [wɔːr] [ðə; ði] ['steɪtsmənz] [feɪm] ,
The **rear** **were** **they** **that** **wore** **the** **statesman's** **fame** **,**
这 后部 是 他们 那 穿着 这 政治家的 名声 ,

后排的人才是真正继承了这位政治家的名声的人。

[frʌm; frəm] ['melbərn] , [tuː; tə]

From	Melbourne	,	to
从	墨尔本	,	到

从墨尔本到

[ðə; ði][ɑːr'keɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['rɪŋk(ə)ld] [dʒuː] .

The	arcane	face	of	the	much	-	wrinkled	Jew	.
这	神秘的	脸	的	这	很多	-	皱	犹	.

满脸皱纹的犹太人那张神秘的脸。

[loʊ] , [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði] ['jestədiz] ,

Lo	,	in	this	day	we	keep	the	yesterdays	,
洛	,	在	这	天	我们	保持	这	昨天	,

瞧，今天我们依然怀念昨天。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [greɪt] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [laɪn] .

And	those	great	dead	of	the	Victorian	line	.
和	那些	伟大的	死的	的	这	维多利亚时代	线	.

还有那些维多利亚时代英勇牺牲的先烈们。

[ðeɪ] [pæst] , [ðeɪ] [pæst] , [bʌt; bət]['kænɑːt] [pæs] [ə'weɪ] ,

They	passed	,	they	passed	,	but	cannot	pass	away	,
他们	通过了	,	他们	通过了	,	但	不能	经过	离开	,

他们过去了，他们过去了，但却无法真正死去。

[fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [fiːlz] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] [laɪk] [waɪn] .

For	England	feels	them	in	her	blood	like	wine	.
为了	英格兰	感觉	他们	在	她	血	喜欢	葡萄酒	.

英格兰人将它们视作美酒，融入血液之中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] ['dɔːtər] ,

She	was	their	mother	,	and	she	is	their	daughter	,
她	曾是	他们的	母亲	,	和	她	是	他们的	女儿	,

她既是他们的母亲，也是他们的女儿。

[ðɪs] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

This	Lady	of	the	water	,
这	女士	的	这	水	,

这位水之女神，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɔɪnz] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

And	from	their	loins	she	draws	the	greatness	which	they	were	.
和	从	他们的	腰肉	她	平局	这	伟大	哪个	他们	是	.

她从他们的血脉中汲取了他们曾经拥有的伟大。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər] ['wɪzdəm] [sweɪz] ,

And	still	their	wisdom	sways	,
和	仍然	他们的	智慧	摇摆	,

他们的智慧依然熠熠生辉。

[ðer; ðər] ['paʊər] [laɪvz; lɪvz][ɪn][hɜːr; hər] .

Their	power	lives	in	her	.
他们的	力量	生活	在	她	.

他们的力量寄宿在她身上。

[ðer; ðər] [θjuːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ɪŋglənd] , [ðæt] [lɪft] [ðaɪ] [sɔːrd] ,

Their	thews	it	is	,	England	,	that	lift	thy	sword	,
他们的	那些	它	是	,	英格兰	,	那	举起	你的	剑	,

是他们的战争，英格兰，举起你的剑吧！

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['splendər] , ['ɪŋglənd] , [ɪn][ðaɪ] [sɔːŋ] ,
They are the splendour , England , in thy song ,
他们 是 这 辉煌 , 英格兰 , 在 你的 歌曲 ,

他们是英格兰，你歌声中的辉煌，

[ðeɪ] [sɪt] [ʌn'bɪd(ə)n] [æt; ət] [ðaɪ] ['kaʊns(ə)l] - [bɔːrd] ,
They sit unbidden at thy council - board ,
他们 坐 未邀请的 在 你的 理事会 - 木板 ,

他们不请自来地坐在你的议会席上，

[ðer; ðər] [feɪm] [dʌθ; dəθ] ['kʌmpəs] [ɔːl] [ðaɪ] [koʊsts] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] ,
Their fame doth compass all thy coasts from wrong ,
他们的 名声 确实 罗盘 全部 你的 海岸 从 错误的 ,

他们的名声遍及你的所有海岸，使你免受邪恶侵害。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðaɪ] ['sɪnjuːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] .
And in thy sinews they are strong .
和 在 你的 肌腱 他们 是 强的 .

你的筋骨强健有力。

[ðer; ðər] ['æbsəns] [ɪz] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gest]
Their absence is a presence and a guest
他们的 缺席 是 一个 在场 和 一个 客人

他们的缺席本身就是一种存在，也是一位客人。

[ɪn] [ðɪs] ['deɪz] [fiːst] ;
In this day's feast ;
在 这 天 盛宴 ;

在今天的盛宴中；

[ðɪs] ['lɪvɪŋ] [fiːst] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ,
This living feast is also of the dead ,
这 活的 盛宴 是 还 的 这 死的 ,

这活人的盛宴也是亡者的盛宴。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [oʊ] ['ɪŋglənd] , [ɪz] [ðaɪn] [ɔːl] [soʊlz] - [deɪ] .
And this , O England , is thine All Souls ' Day .
和 这 , 哦 英格兰 , 是 你的 全部 灵魂 - 天 .

哦，英格兰，这就是你的诸圣节。

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] ['sɪtiz] [fleɪk] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [fleɪmz] ,
And when thy cities flake the night with flames ,
和 什么时候 你的 城市 薄片 这 夜晚 和 火焰 ,

当你的城市用火焰点亮黑夜，

[ðaɪ] [praʊdɪst] [tɔːtʃiz] [jet] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðer; ðər] [neɪmz] .
Thy proudest torches yet shall be their names .
你的 最引以为豪 火炬 然而 将 是 他们的 姓名 .

他们的名字将成为你最引以为傲的火炬。

[oʊ] ['rɔɪəl] ['ɪŋglənd] !
O royal England !
哦 皇家 英格兰 !

哦，皇家英格兰！

['hæpi] [tʃaɪld]
happy child
快乐的 孩子

快乐的孩子

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['riːgl] [laɪn] ;
Of such a more than regal line ;
的 这样的 一个 更多的 比 尊贵 线 ;

如此高贵的血统；

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed]
Be **it** **said**
是 它 说

就此说

[fer] [raɪt] [ʌv; əv]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][ɪz] [ðaɪn] ;
Fair **right** **of** **jubilee** **is** **thine** **;**
公平的 正确的 的 禧年 是 你的 ;

禧年的正当权利属于你;

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˌʌnbɪ'gaɪld]
And **surely** **thou** **art** **unbeguiled**
和 一定 你 艺术 坦诚无畏

你绝非蒙蔽之人

[ɪf] [ðaʊ] [kiːp] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ][ænd; ənd] [pleɪ] ,
If **thou** **keep** **with** **mirth** **and** **play** **,**
如果 你 保持 和 欢笑 和 玩 ,

如果你保持欢乐和玩乐,

[wɪð; wɪθ] [dæns] , [ænd; ənd]['dʒɑːləti] , [ænd; ənd] [preɪz] ,
With **dance** **,** **and** **jollity** **,** **and** **praise** **,**
和 舞蹈 , 和 欢乐 , 和 称赞 ,

伴着舞蹈、欢笑和赞美,

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tuː; tə] - [deɪ] [wɪtʃ] [sʌmz] [sʌtʃ] ['jestədiz] .
Such **a** **To** **-** **day** **which** **sums** **such** **Yesterdays** **.**
这样的 一个 到 - 天 哪个 总和 这样的 昨天 .

今日，总结了昨日。

[pɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɔɪləs][wʌnz][ðaɪ][dʒɔɪ] , [ðaɪ] [ɔɪl]
Pour **to** **the** **joyless** **ones** **thy** **joy** **,** **thy** **oil**
倒 到 这 悁 一个 你的 喜悦 , 你的 油

将你的喜乐，你的油，倾注给那些不快乐的人。

[ænd; ənd][waɪn][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][feɪnt][ænd; ənd][tɔɪl] .
And **wine** **to** **such** **as** **faint** **and** **toil** **.**
和 葡萄酒 到 这样的 作为 头晕的 和 辛劳 .

给那些虚弱和辛劳的人喝酒。

[ænd; ənd][let][ðaɪ] [veɪlz] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [griːn]
And **let** **thy** **vales** **make** **haste** **to** **be** **more** **green**
和 让 你的 山谷 制作 匆忙 到 是 更多的 绿色的

愿你的山谷迅速变得更加翠绿。

[ðæn; ðən] ['eni] [veɪlz] [ɑːr; ər] [siːn]
Than **any** **vales** **are** **seen**
比 任何 山谷 是 已见

比任何山谷都更能看清

[ɪn] [les] [ɔː'spɪʃəs] [lændz] ,
In **less** **auspicious** **lands** **,**
在 较少的 吉祥 土地 ,

在不太吉利的地方,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ænd; ənd][let][ðaɪ] [triːz] [klæp][ɔːl][ðer; ðər] ['liːfi] [hændz] ,
And **let** **thy** **trees** **clap** **all** **their** **leafy** **hands** **,**
和 让 你的 树木 拍 全部 他们的 绿叶 双手 ,

让你的树木都拍出它们绿叶繁茂的手吧!

[ænd; ənd][let][ðaɪ] ['flaʊərz] [biː; bi] ['glædər] [fɑːr][ʌv; əv][hjuː]

And	let	thy	flowers	be	gladder	far	of	hue
和	让	你的	花朵	是	格拉德	远的	的	色调

愿你的花朵因色彩而更加欢欣。

[ðæn; ðən] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['riːdʒənz] [meɪ] ;

Than	flowers	of	other	regions	may	;
比	花朵	的	其他	地区	可能	;

比其他地区的花朵可能更美;

[let] [ðə; ði][roʊz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['freɪgrəns] ['sweitənd] [θruː] ,

Let	the	rose	,	with	her	fragrance	sweetened	through	,
让	这	玫瑰	,	和	她	香味	加糖	通过	,

让玫瑰，带着她芬芳的甜美，

[flʌʃ] [æz; əz] [jʌŋ] ['meidnz] [duː] ,

Flush	as	young	maidens	do	,
冲洗	作为	年轻的	少女们	做	,

像年轻少女那样脸红，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪnwərd] [ˊblisfulnis] [æt; ət] [pleɪ] .

With	their	own	inward	blissfulness	at	play	.
和	他们的	自己的	向内	幸福	在	玩	.

他们内心充满喜悦。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][skaɪ]['twɪŋk(ə)l][æn; ən] ['iːgərə] [bluː]

And	let	the	sky	twinkle	an	eagerer	blue
和	让	这	天空	闪烁	一个	更渴望	蓝色的

让天空闪烁着更加热烈的蓝色光芒。

['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [aɪl]

Over	our	English	isle
超过	我们的	英语	小岛

在我们英格兰岛上

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(h)weə] ;

Than	any	otherwhere	;
比	任何	其他地方	;

比其他任何地方都好;

[tɪl] [st'reɪndʒəz][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld] , [ænd; ənd] [oʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [fer] .

Till	strangers	shall	behold	,	and	own	that	she	is	fair	.
直到	陌生人	将	看哪	,	和	自己的	那	她	是	公平的	.

直到陌生人看到她，并承认她很美。

[pleɪ] [ʌp] , [pleɪ] [ʌp] , [jiː; ji][bɜːrdz][ʌv; əv] ['mɪnstrəl] [dʒuːn] ,

Play	up	,	play	up	,	ye	birds	of	minstrel	June	,
玩	向上	,	玩	向上	,	是的	鸟类	的	吟游诗人	六月	,

尽情演奏吧，尽情演奏吧，六月吟游诗人的鸟儿们，

[pleɪ] [ʌp][jʊr; jər] [riːl] , [pleɪ] [ʌp][jʊr; jər] ['gɪdiɪst] [sprɪŋ] ,

Play	up	your	reel	,	play	up	your	giddiest	spring	,
玩	向上	你的	卷轴	,	玩	向上	你的	最晕眩的	春天	,

尽情摇摆，尽情释放你最狂野的活力，

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['evri] [triː] [wɪð; wɪθ] ['lʌsti] [tuːn] ,

And	trouble	every	tree	with	lusty	tune	,
和	麻烦	每一个	树	和	好色的	调	,

用欢快的歌声打扰每一棵树，

[hwɛə'tuː] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ʃæl; ʃəl] [dæns]

Whereto	our	hearts	shall	dance
到哪里	我们的	心	将	舞蹈

我们的心将翩翩起舞

[fɔːr; fər] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ['plezəns] ,
For **overmuch** **pleasance** **,**
为了 过多 愉悦 ,

为了过度的快乐，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['rʌnɪŋ] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [tuː; tə] [sɪŋ] .
And **children's** **running** **make** **the** **earth** **to** **sing** **.**
和 孩子们的 跑步 制作 这 地球 到 唱歌 .

孩子们奔跑的声音让大地歌唱。

[ænd; ənd] [jiː; jɪ] [sɔːft] ['waɪndz] , [ænd; ənd] [jiː; jɪ] [waɪt] - ['fɪŋgərd] [biːmz] ,
And **ye** **soft** **winds** **,** **and** **ye** **white** **-** **fingered** **beams** **,**
和 是的 柔软的 风 , 和 是的 白色的 - 用手指 光束 ,

还有你们，柔和的微风，还有你们，洁白的阳光，

[eɪd] [jiː; jɪ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɪn'vest] ,
Aid **ye** **her** **to** **invest** **,**
援助 是的 她 到 投资 ,

帮助她投资，

['aʊər; ɑːr] ['kwiːnlɪ] ['ɪŋgləndˌ] , [ɪn] [ɔːl] ['sɜːrkəmstæns]
Our **queenly** **England** **,** **in** **all** **circumstance**
我们的 女王般的 英格兰 , 在 全部 环境

我们高贵的英格兰，无论在任何情况下

[ʌv; əv] [fer] [ænd; ənd] [fiːt] [ə'dɔrnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bɪ] [drest] ;
Of **fair** **and** **feat** **adorning** **to** **be** **drest** **;**
的 公平的 和 特技 装饰 到 是 睡衣 ;

美丽而英俊，适合穿戴；

['kɜːt(ə)l] [ɪn] ['dʒɑːkənd] [griːn] ,
Kirtled **in** **jocund** **green** **,**
穿短裙 在 欢乐 绿色的 ,

身着欢快的绿色紧身衣，

[wɪtʃ] [dʌz] [bɪ'fɪt] [ə; eɪ] [kwiːn] ,
Which **does** **befit** **a** **Queen** **,**
哪个 做 合适 一个 女王 ,

这的确符合女王的身份。

[ænd; ənd] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [kæst] [fɔːrθ] ['laɪvlɪ] [gliːmz] :
And **like** **our** **spirits** **cast** **forth** **lively** **gleams** **:**
和 喜欢 我们的 烈酒 投掷 前进 热闹 闪光 :

就像我们的灵魂闪耀着鲜活的光芒：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [roʊb] [biː; bi] ['gʊdlɪ] ['gɑːləndɪd]
And **let** **her** **robe** **be** **goodly** **garlanded**
和 让 她 长袍 是 很好 挂满花环

让她的长袍被精美的花环装饰。

[wɪð; wɪθ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['flɔːrət] [waɪt] [ænd; ənd] ['flɔːrət] [red] ,
With **store** **of** **florets** **white** **and** **florets** **red** **,**
和 店铺 的 小花 白色的 和 小花 红色的 ,

有白色小花和红色小花，

[wɪð; wɪθ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['flɔːrət] [waɪt] [ænd; ənd] ['flɔːrət] [goʊld] ,
With **store** **of** **florets** **white** **and** **florets** **gold** **,**
和 店铺 的 小花 白色的 和 小花 金子 ,

店内摆放着白色和金色的小花，

[ə; eɪ] [fer] [θɪŋ] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] ;
A **fair** **thing** **to** **behold** **;**
一个 公平的 事物 到 看哪 ;

赏心悦目;

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['blɑːsəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ,
Intrailed **with** **the** **white** **blossom** **and** **the** **blue** **,**
- 和 这 白色的 开花 和 这 蓝色的 ,

点缀着白色花朵和蓝色,

[ə; eɪ] ['siːmli] [θɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] !
A **seemly** **thing** **to** **view** **!**
一个 似乎 事物 到 看法 !

赏心悦目的景象!

[ænd; ənd] [ˌðerʌn'tuː] ,
And **thereunto** **,**
和 至于 ,

因此,

[set]['oʊvər][ɔːl][ə; eɪ] [wʊf] [ʌv; əv] ['lɒːni] [er] ,
Set **over** **all** **a** **woof** **of** **lawny** **air** **,**
放 超过 全部 一个 纬 的 草坪 空气 ,

空气中弥漫着一丝草坪般的清新气息。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] ['weɪvərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siː] - [ʃɑːd] [fiːt] ,
From **her** **head** **wavering** **to** **her** **sea** **-** **shod** **feet** **,**
从 她 头 摇摆不定 到 她 海 - 鞋子 脚 ,

从她摇晃的脑袋到她穿着海鞋的双脚,

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['bjuːti] [wel] [kəm'pliːt] ,
Which **shall** **her** **lovely** **beauty** **well** **complete** **,**
哪个 将 她 迷人的 美丽 出色地 完全的 ,

这将完美衬托出她迷人的美貌。

[ænd; ənd] [greɪs] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [tuː; tə] [wer] .
And **grace** **her** **much** **to** **wear** **.**
和 优雅 她 很多 到 穿 .

她有很多优雅的服饰可供选择。

[loʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] , [ænd; ənd][loʊ] , [ʃiː; ʃi] ['kʌmɪθ] [fɔːrθ] ,
Lo **,** **she** **is** **dressed** **,** **and** **lo** **,** **she** **cometh** **forth** **,**
洛 , 她 是 穿着 , 和 洛 , 她 到来 前进 ,

看哪,她穿戴整齐,看哪,她出来了。

['aʊər; ɑːr] ['steɪtli] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ;
Our **stately** **Lady** **of** **the** **North** **;**
我们的 庄严 女士 的 这 北 ;

我们庄严的北方圣母;

[loʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] [æd'væns] ,
Lo **,** **how** **she** **doth** **advance** **,**
洛 , 如何 她 确实 进步 ,

看哪,她是如何前进的!

[ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['sɑːvrɪn] [aɪ] [rɪ'gɑːrd][ʌv; əv] ['pwɪsəns] ,
In **her** **most** **sovereign** **eye** **regard** **of** **puissance** **,**
在 她 最多 主权 眼睛 看待 的 力量 ,

在她至高无上的权力目光中,

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ]['kɑːŋkwest][hɜːr; hər] [prɪ'veɪlɪŋ] [braʊ] ,
And **tiar'd** **with** **conquest** **her** **prevailing** **brow** **,**
和 - 和 征服 她 盛行 眉头 ,

她那充满征服欲的眉宇间,闪耀着胜利的光芒。

[waɪl] [neiʃəns][tuː; tə][hɜːr; hər][baʊ; boʊ] .
While nations to her bow .
尽管 国家 到 她 弓 .

各国向她鞠躬。

[kʌm] ['hɪðər] , [praʊd][ænd; ənd]['eɪnʃənt] [iːst] ,
Come hither , proud and ancient East ,
来 这里 , 自豪的 和 古老的 东方 ,

来吧，骄傲而古老的东方，

['gæðər] [jiː; ji][tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
Gather ye to this Lady of the North ,
收集 是的 到 这 女士 的 这 北 ,

聚集到这位北方女神面前，

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] ['sɑːləm] [fiːst] ,
And sit down with her at her solemn feast ,
和 坐 向下 和 她 在 她 庄严 盛宴 ,

与她一同坐在她庄严的宴席上，

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['kʌlmənənt] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] ;
Upon this culminant day of all her days ;
之上 这 顶芽 天 的 全部 她 天 ;

在她所有生命中最辉煌的这一天；

[fɔːr; fər][jiː; ji][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊɪŋz] - [fɔːrθ] ,
For ye have heard the thunder of her goings - forth ,
为了 是的 有 听到 这 雷 的 她 行进 - 前进 ,

因为你们已经听见了她出征的雷鸣，

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [ɪm'pɪriəl] [weɪz] .
And wonder of her large imperial ways .
和 想知道 的 她 大的 帝国 方式 .

惊叹于她恢弘的帝王气概。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[let] ['ɪndiə] [send] [hɜːr; hər] ['tɜːrbən] , [ænd; ənd][dʒə'pæn]
Let India send her turbans , and Japan
让 印度 发送 她 头巾 , 和 日本

让印度送来她的头巾，还有日本

[hɜːr; hər] ['piktʃəd] ['vɛsts] [frʌm; frəm] [ðæt] [rɪ'moʊtəst] [aɪl]
Her pictured vests from that remotest isle
她 如图所示 背心 从 那 最远 小岛

她照片里的背心来自那个最偏远的岛屿

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['æntitʃeimbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] :
Seated in the antechambers of the Sun :
坐着 在 这 前厅 的 这 太阳 :

坐在太阳的前厅里：

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] ['westərn] ['sɪstər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]
And let her Western sisters for a while
和 让 她 西 姐妹 为了 一个 尽管

让她和西方的姐妹们待一段时间吧。

[rɪ'mɪt] [lɔːŋ] ['envi] [ænd; ənd][dɪs'juːnjən] ,
Remit long envy and disunion ,
汇 长的 嫉妒 和 分裂 ,

消除长久的嫉妒和不和。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɪn] [piːs]
And take in peace
和 拿 在 和平

愿你安息

[hɜːr; hər][hænd][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['bʌklər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːz] ,
Her hand behind the buckler of her seas ,
她 手 在后面 这 盾牌 的 她 海域 ,

她的手藏在她海洋的盾牌后面，

- [genst] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ræθ] [hæz; həz] ['splɪntəd] ; [kʌm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ]
' Gainst which their wrath has splintered ; come , for she
- 对抗 哪个 他们的 愤怒 有 破碎的 ; 来 , 为了 她

"他们的怒火已为此分裂；来吧，因为她

[hɜːr; hər][hænd] [ɪn][maɪld]['æməti] .
Her hand ungauntlets in mild amity .
她 手 无手套 在 温和的 和睦 .

她友好地摘下手套。

[vɪk'tɔːriə] ! [kwiːn] , [huːz] [neɪm] [ɪz] ['vɪktəri] ,
Victoria ! Queen , whose name is victory ,
维多利亚 ! 女王 , 谁 姓名 是 胜利 ,

维多利亚！女王，她的名字就是胜利！

[huːz] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] [best] [wɪð; wɪθ] [piːs] ,
Whose woman's nature sorteth best with peace ,
谁 女性的 自然 排序 最好的 和 和平 ,

谁的女人天性最爱好和平，

[bɪd] [ðaʊ] [ðə; ðɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [wɔːr] [tuː; tə] [siːs]
Bid thou the cloud of war to cease
出价 你 这 云 的 战争 到 停止

求你驱散战争的阴云

[wɪtʃ] ['evər] [raʊnd] [ðaɪ] [waɪd] - [gɜːrt] ['empəri]
Which ever round thy wide - girt empery
哪个 曾经 圆形的 你的 宽的 - 束 帝国

无论你那宽广的帝国周围是什么

[fjuːmz] , [laɪk] [tuː; tə] [smoʊk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [brænd] ,
Fumes , like to smoke about a burning brand ,
烟雾 , 喜欢 到 抽烟 关于 一个 燃烧 品牌 ,

烟雾，就像燃烧的火把周围冒出的烟一样，

['telɪŋ] [ðə; ðɪ] ['enədʒiz] [wɪtʃ] [kiːp] [wɪ'ðɪn]
Telling the energies which keep within
讲述 这 能量 哪个 保持 之内

讲述那些蕴藏于体内的能量

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ˌʌn'kwentʃt] , [æz; əz] ['ɪŋgləndz] [laɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ;
The light unquenched , as England's light shall be ;
这 光 未熄灭的 , 作为 英格兰的 光 将 是 ;

光明永不熄灭，正如英格兰的光明永不熄灭一样；

[ænd; ənd][let] [ðɪs] [deɪ] [hɪr] ['oʊnli] ['piːsf(ə)l] [dɪn] .
And let this day hear only peaceful din .
和 让 这 天 听到 仅有的 和平 din .

愿今日只剩下宁静的喧嚣。

[fɔːr; fər] , ['kwiːnli] ['wʊmən] , [ðaʊ] [ɑːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wʊmən] ;
For , queenly woman , thou art more than woman ;
为了 , 女王般的 女士 , 你 艺术 更多的 比 女士 ;

女王般的女子啊，你不仅仅是女子；

[ðaɪ] [neɪm] [ðə; ði]['ɔːf(ə)n] - [strʌk] [bɑːr'beriən] [ʃʌnz] ;
Thy name the often - struck barbarian shuns ;
你的 姓名 这 经常 - 击 野蛮人 回避 ;

饱受战火蹂躏的蛮族都避讳你的名字;

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fəumən] ,
Thou art the fear of England to her foemen ,
你 艺术 这 害怕 的 英格兰 到 她 敌人 ,

你是英格兰敌人的恐惧之源。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌnz] .
The love of England to her sons .
这 爱 的 英格兰 到 她 儿子们 .

英格兰对她儿子的爱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðaɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] [ɪz] ['ɪŋgləndz] ; [huː]
And this thy glorious day is England's ; who
和 这 你的 辉煌 天 是 英格兰的 ; WHO

而这光荣的日子属于英格兰;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[kæn; kən] ['seprət] [ðə; ði] [tuː] ?
Can separate the two ?
能 分离 这 二 ?

能将二者分开吗?

[ʃiː; ʃi][dʒɔɪz][ðaɪ][dʒɔɪz][ænd; ənd] [wiːps] [ðaɪ] [terz] ,
She joys thy joys and weeps thy tears ,
她 喜悦 你的 喜悦 和 哭泣 你的 眼泪 ,

她与你同喜同悲，与你同泪流满面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] [mudz] ;
And she is one with all thy moods ;
和 她 是 一 和 全部 你的 情绪 ;

她与你所有的情绪融为一体;

[ðaɪ] ['stɔːri][ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['jɪrz] ,
Thy story is the tale of England's years ,
你的 故事 是 这 故事 的 英格兰的 年 ,

你的故事就是英格兰历史的缩影。

[ænd; ənd][bɪg][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['ɪlz] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['steɪtli] [gʊdz] .
And big with all her ills , and all her stately goods .
和 大的 和 全部 她 疾病 , 和 全部 她 庄严 商品 .

她身患重病，却也拥有众多珍贵的财物。

[naʊ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðiː]
Now unto thee
现在 到 你

现在轮到你了

[ðə; ði] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriz] [ðaʊ] [dɪdst] [soʊ]
The plenitude of the glories thou didst sow
这 丰富 的 这 荣耀 你 迪斯特 母猪

你所播下的荣耀何其丰盛

[ɪz] ['gɑːnəd] [ʌp][ɪn] ['prɑːspərəs] ['meməri] ;
Is garnered up in prosperous memory ;
是 获得 向上 在 繁荣 记忆 ;

铭刻于美好的记忆中;

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] [deɪ] ,

And	**,**	**for**	**the**	**perfect**	**evening**	**of**	**thy**	**day**	**,**
和	,	为了	这	完美的	晚上	的	你的	天	,

而，为了你一天中最完美的夜晚，

[æn; ən] [ˌʌntjuːˈmʌltʃuəs] [blɪs] , [səˈriːnli] [geɪ] ,

An	**untumultuous**	**bliss**	**,**	**serenely**	**gay**	**,**
一个	平静的	极乐	,	平静地	同性恋	,

一种平静的幸福，宁静的快乐，

['sweitənd] [wɪð; wɪθ]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] - [gloʊ] .

Sweetened	**with**	**silence**	**of**	**the**	**after**	**-**	**glow**	**.**
加糖	和	沉默	的	这	后	-	辉光	.

余晖中弥漫着静谧的甜蜜。

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði]['dʒɔɪəs] [ʃaʊt]

Nor	**does**	**the**	**joyous**	**shout**
也不	做	这	欢乐	喊

欢呼声也并非如此

[wɪtʃ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][lɪps] [gɪv] [aʊt]

Which	**all**	**our**	**lips**	**give**	**out**
哪个	全部	我们的	嘴唇	给	出去

我们所有的嘴唇都失去了作用

[dʒɑːr][ɑːn] [ðæt] ['kwaɪətuːd] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪ] [duː]

Jar	**on**	**that**	**quietude**	**;**	**more**	**than**	**may**	**do**
罐	在	那	寂静	;	更多的	比	可能	做

打破那份宁静；可能不止如此

[ə; eɪ]['reɪdiənt] ['tʃaɪldɪʃ] [kruː] ,

A	**radiant**	**childish**	**crew**	**,**
一个	辐射状	幼稚	全体人员	,

一群充满活力、天真烂漫的船员，

[wɪð; wɪθ] [wel] - [əˈkɔːrdənt] ['dɪskɔːrd] ['fretɪŋ] [ðə; ði][sɔːft]['aʊər] ,

With	**well**	**-**	**accordant**	**discord**	**fretting**	**the**	**soft**	**hour**	**,**
和	出色地	-	和谐	Discord	烦躁	这	柔软的	小时	,

和谐的不和谐声扰乱了宁静的时刻，

[huːz] [her] [ɪz] ['jeləud] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [bleɪz]

Whose	**hair**	**is**	**yellowed**	**by**	**the**	**sinking**	**blaze**
谁	头发	是	泛黄	经过	这	下沉	火焰

谁的头发被沉没的火焰染成了黄色?

['oʊvər][ə; eɪ] [loʊ] - [maʊðd] [siː] .

Over	**a**	**low**	**-**	**mouthed**	**sea**	**.**
超过	一个	低的	-	嘴巴	海	.

在低矮的海面上。

[ɪgˈzʌlt] , [jet] [biː; bi][nɑːt] [twɜːld] ,

Exult	**,**	**yet**	**be**	**not**	**twirled**	**,**
欢腾	,	然而	是	不是	旋转	,

欢欣雀跃，但不要晕眩。

['ɪŋgləndˌ] , [baɪ] [gʌsts] [ʌv; əv] [mɪr]

England	**,**	**by**	**gusts**	**of**	**mere**
英格兰	,	经过	阵风	的	仅仅

英格兰，仅仅被一阵阵狂风吹拂

[blaɪnd][ænd; ənd] [ɪnˈsenseɪt] ['laɪtnəs] ; ['niːðər] [fɪr]

Blind	**and**	**insensate**	**lightness**	**;**	**neither**	**fear**
瞎的	和	无知觉	亮度	;	两者都不	害怕

盲目而麻木的轻盈；既无恐惧

[ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðaɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .
The vastness of thy shadow on the world .
这 广袤无垠 的 你的 阴影 在 这 世界 .

你的阴影笼罩着整个世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [iːst]
If in the East
如果 在 这 东方

如果在东方

[stɪl] [streɪnz] [ə'genst] [ɪts] [liːʃ] [ðə; ði] [ʌn'glʌtɪd] [biːst]
Still strains against its leash the unglutted beast
仍然 菌株 反对 它是 牵引绳 这 未饱腹 兽

那头饱食的野兽仍在挣扎着挣脱束缚

[ʌv; əv][wɔːr] ; [ɪf] [jet] [ðə; ði] ['kænənz] [lɪp][biː; bi][wɔːrm] ;
Of War ; if yet the cannon's lip be warm ;
的 战争 ; 如果 然而 这 大炮的 唇 是 温暖的 ;

战争；如果炮口还温热；

[ðaʊ] , [huːm] [ðiːz] ['pɔːˌtents] [wɔːrn][bʌt; bət][nɑːt][ə'lɑːrm] ,
Thou , whom these portents warn but not alarm ,
你 , 谁 这些 预兆 警告 但 不是 警报 ,

你，这些预兆提醒你，却不惊恐你，

[fiːst] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðaɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [sɔːrd] ,
Feastest , but with thy hand upon the sword ,
盛宴 , 但 和 你的 手 之上 这 剑 ,

尽情享用盛宴，但你的手却要握在剑上。

[æz; əz][fɪts][ə; eɪ] ['wɔːriər] [reɪs] .
As fits a warrior race .
作为 适合 一个 战士 种族 .

正如一个尚武的民族应有的样子。

[nɑːt][laɪk][ðə; ði]['sæksn] [fuːlz] [ʌv; əv]['oʊldən] [deɪz] ,
Not like the Saxon fools of olden days ,
不是 喜欢 这 撒克逊 傻瓜 的 古老的 天 ,

不像古代那些撒克逊傻瓜一样，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːd] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['heri] [maʊθ] ,
With the mead dripping from the hairy mouth ,
和 这 蜂蜜酒 滴落 从 这 毛茸茸 嘴 ,

蜂蜜酒从毛茸茸的嘴里滴落下来

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [saʊθ]
While all the South
尽管 全部 这 南

虽然整个南方

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeɪvn] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrmən] [hɔːrd] .
Filled with the shaven faces of the Norman horde .
已填 和 这 剃光 面孔 的 这 诺曼 部落 .

到处都是诺曼大军剃光的脸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神